



3b.- LA REALIDAD PLURILINGÜE DE ESPAÑA

3b.1. CONCEPTOS GENERALES: LENGUA y DIALECTO

A) Dialecto

B) Lengua

3b.2. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL CASTELLANO

2.1. La romanización de la península ibérica.

2.2. Las lenguas románicas de la península ibérica.

2.3. El castellano

2.3.1. El castellano medieval

2.3.2. El castellano clásico

2.3.3. El castellano en el siglo XVIII

2.3.4. El castellano en el siglo XXI

3b.3 EL BILINGÜISMO ¿Y DIGLOSIA? EN ESPAÑA

3b.1. CONCEPTOS GENERALES: LENGUA Y DIALECTO

Los términos LENGUA y DIALECTO suelen presentar cierta ambigüedad en el uso común debido a que tienen diversas acepciones y no siempre se usan apropiadamente:

DIALECTO

Designa un sistema lingüístico que deriva de otro anterior, de modo que toda lengua es un dialecto, en el sentido de que procede de otra anterior

El catalán, el francés, el catalán, el italiano... son dialectos del latín; el andaluz es un dialecto del castellano; el balear es un dialecto del catalán y el propio latín es un dialecto del remoto indoeuropeo.

Designa un sistema lingüístico que no alcanza la categoría de lengua. De esta forma, toda lengua es un dialecto en cuanto que procede de otra, no todo dialecto puede ser considerado una lengua. Por ello, en rigor, no se puede hablar de lengua andaluza o balear, sino de dialecto andaluz o balear.

3b.1. CONCEPTOS GENERALES: LENGUA Y DIALECTO

LENGUA

Para que un dialecto se considere lengua debe presentar los siguientes **rasgos**:

Diferenciarse con claridad de la lengua “madre” de la que procede y de las lenguas “hermanas” que proceden del mismo tronco. Así, por ejemplo, el castellano es una lengua porque se diferencia con claridad del latín, su lengua “madre”, y del francés, el italiano o el rumano, sus lenguas “hermanas”.

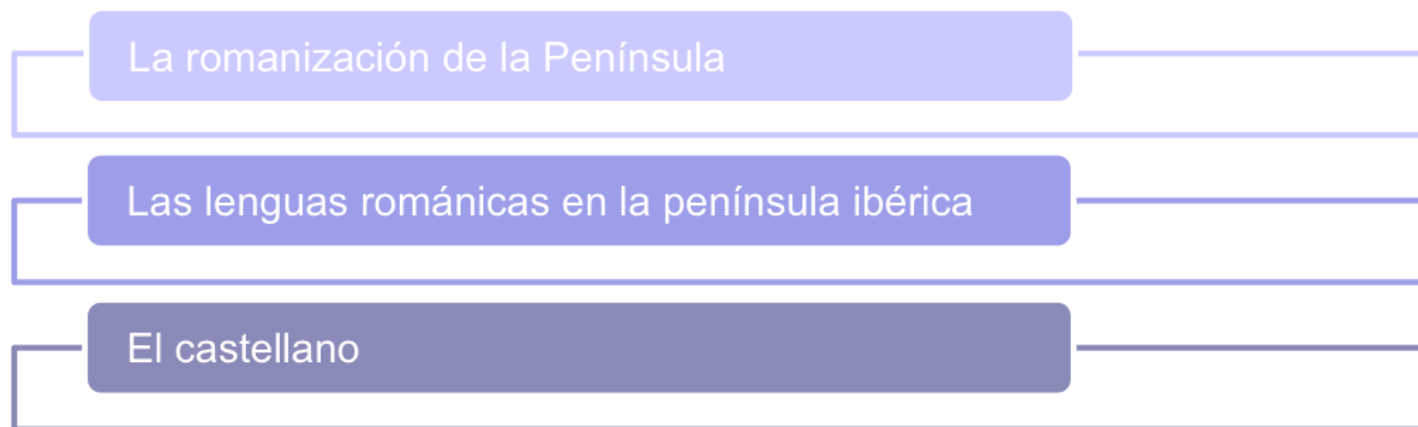
Poseer un modelo lingüístico por encima de las variedades usadas por los distintos hablantes. El castellano, por ejemplo, posee un modelo lingüístico fijado por la Real Academia de la Lengua en su Gramática y sus normativas.

Ser vehículo de una cultura que los hablantes perciben como común y propia.

LENGUA

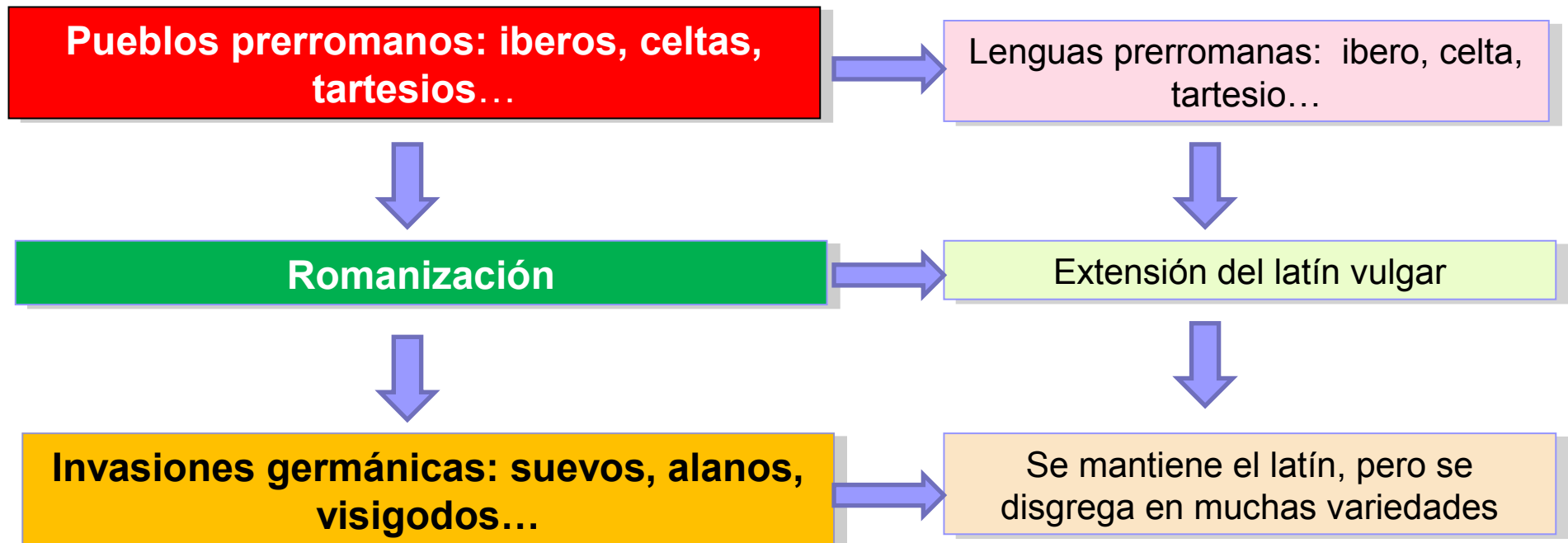
- Para que un dialecto se considere una lengua ha de tener lugar **un largo proceso histórico en el que intervienen no sólo factores lingüísticos, sino también sociales y políticos.**
- De este modo, lo que actualmente es una lengua en su origen fueron dialectos que se hablaban en un pequeño territorio. Fueron las circunstancias económicas, políticas y socioculturales las que propiciaron que se fuera implantando en una comunidad más amplia.

3b.2. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL CASTELLANO



3b.2. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL CASTELLANO

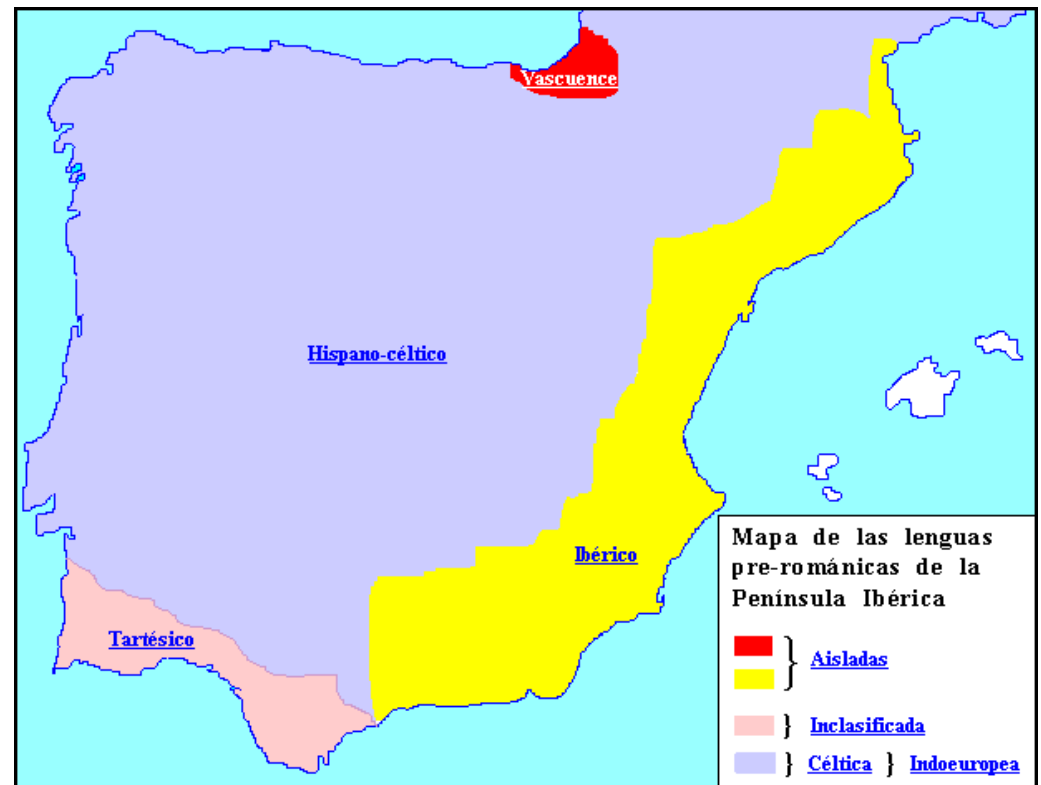
A) La romanización de la Península



3b.2. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL CASTELLANO

La romanización de la Península

- Antes de la colonización romana, iniciada en el siglo III a.C., la península ibérica estaba habitada por **distintos pueblos** — **celtas, iberos, vascos, ligures, fenicios...**— que hablaban diferentes lenguas.



3b.2. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL CASTELLANO

A) La romanización de la Península

- La llegada de los romanos a la península ibérica supuso un complejo proceso de **romanización**, que abarca desde el siglo II a.C al siglo II d.C.
- Este proceso supone la incorporación de todos estos pueblos al mundo cultural latino, lo que trajo consigo la desaparición de sus lenguas — a excepción del vasco— pues el latín acabó imponiéndose como en otras zonas de la **Romania** (territorio bajo dominación del Imperio romano).
- No obstante, todavía quedan algunas **palabras prerromanas**: *abedul, álamo, tarugo, braga, barranco, arroyo, barro...*



3b.2. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL CASTELLANO

A) La romanización de la Península



3b.2. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL CASTELLANO

A) La romanización de la Península

- El latín que llegó a la península ibérica no era el latín clásico (la lengua escrita de la literatura), sino el latín hablado, empleado por los colonizadores que llegaban a la Península, denominada **latín vulgar**.
- Este latín vulgar, que servía de lengua común a todo el Imperio romano, fue perdiendo con el tiempo su unidad y adoptó en las diversas zonas peninsulares diferentes rasgos.
- Tal diversificación lingüística se produjo porque la romanización no se produjo en la misma época ni con la misma intensidad en todos los lugares, y a que en cada zona existía una lengua prerromana distinta que influía en el latín.



3b.2. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL CASTELLANO

A) La romanización de la Península

- Las **invasiones de los pueblos germánicos** (vándalos, suevos, alanos, visigodos...) comenzaron en el siglo V y provocaron la fragmentación del Imperio romano.
- De esta manera, aunque los germanos adoptaron como lengua el latín, la **diferenciación del latín vulgar en distintas variedades** se acentuó como consecuencia del aislamiento de los territorios, que hasta entonces habían estado conectados gracias a la unidad política de Roma.
- Esta circunstancia, unida a la falta de medios de comunicación, favoreció que el latín fuera desarrollando diferencias en las distintas regiones del territorio peninsular.
- Por otro lado, algunos **germanismos** quedaron incorporados a este latín: *albergue, guerra, ganar, robar, rico, fresco, blanco, ropa...*



3b.2. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL CASTELLANO

A) La romanización de la Península



3b.2. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL CASTELLANO

B) Las lenguas románicas en la península ibérica

- Se denominan **lenguas románicas o romances** las distintas lenguas que se forman en Europa como resultado de la fragmentación del latín a lo largo de la Edad Media.
- El latín que se hablaba en la península ibérica en la época visigótica carecía de unidad. La llegada de los **árabes** en el siglo VIII acabó con el reino visigótico de Toledo. Los árabes ocuparon la mayor parte del territorio peninsular (al-Ándalus) y en la franja norte se formaron una serie de reinos cristianos independientes; en cada uno de ellos se desarrolló una lengua románica diferente.
- Como consecuencia de la fragmentación del latín peninsular surgieron las **lenguas románicas peninsulares** eran, en el norte, y de oeste a este, las siguientes: **gallego, asturleonés, castellano, navarro-aragonés y catalán**. A ellas se ha de añadir el **mozárabe**: habla romance de los hispanorromanos que vivían en las zonas dominadas por los árabes; el mozárabe se acabó extinguiendo con la expansión de las lenguas romances del norte, pero nos es conocida por las jarchas.

3b.2. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL CASTELLANO

B) Las lenguas románicas en la península ibérica



3b.2. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL CASTELLANO

B) Las lenguas románicas en la península ibérica

La influencia de la cultura y la lengua árabe fue muy importante.

En concreto, en castellano son más de cuatro mil las palabras tomadas del árabe: *cifra*, *alcohol*, *noria*, *alcachofa*, *alubia*, *aceite*, *jinete*, *almacén*, *alcalde*, *albañil*, *azotea*, *alcantarilla*, *azul*, *algodón*, *ojalá*, *taza*, etc.



3b.2. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL CASTELLANO

C) El castellano

El castellano medieval

El castellano clásico

El castellano del siglo XVIII

El español del siglo XXI

3b.2. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL CASTELLANO

C) El castellano

El **castellano** tuvo su origen en el condado de Castilla, situado en el extremo oriental del reino de León y constituido, posteriormente, en reino independiente.

Su nacimiento en la zona cántabro-asturiana, poco romanizada y fronteriza, explica que el castellano fuera una lengua innovadora y abierta a las influencias de otras lenguas.

3b.2. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL CASTELLANO

C) El castellano

El **castellano** tuvo su origen en el condado de Castilla, situado en el extremo oriental del reino de León y constituido, posteriormente, en reino independiente.

Su nacimiento en la zona cántabro-asturiana, poco romanizada y fronteriza, explica que el castellano fuera una lengua innovadora y abierta a las influencias de otras lenguas.

3b.2. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL CASTELLANO

C) El castellano



3b.2. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL CASTELLANO

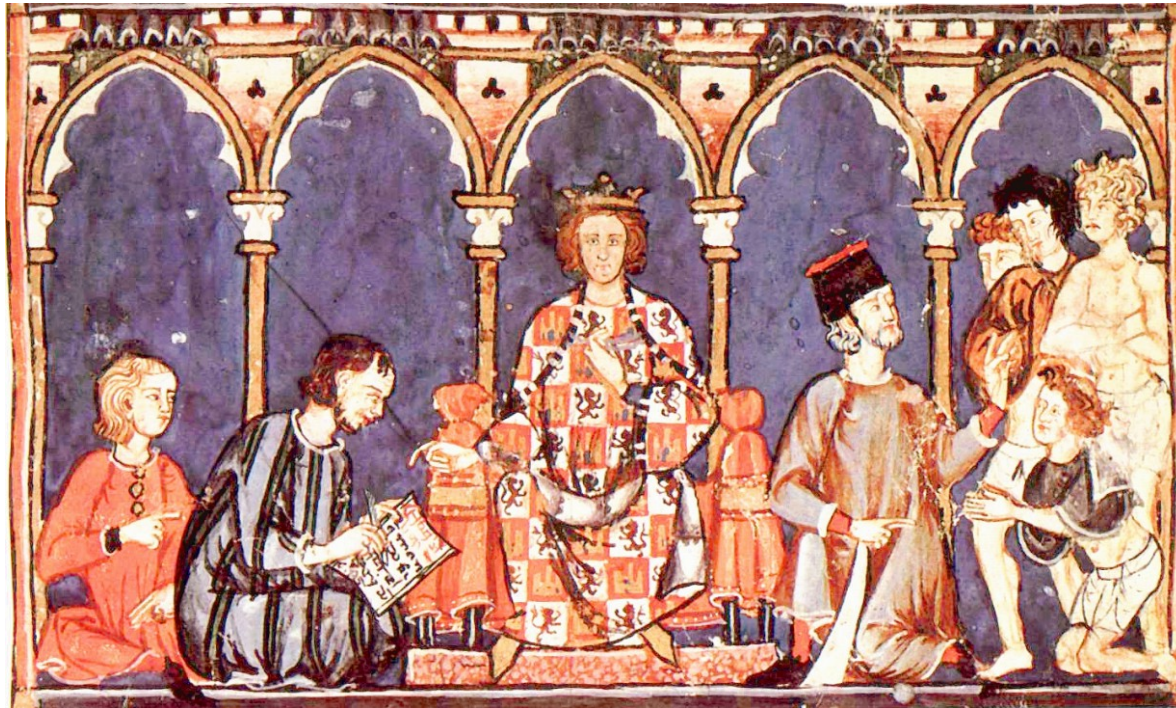
El castellano medieval

Con la expansión del reino de Castilla, el castellano se difunde por las tierras conquistadas del sur y también por los reinos vecinos de León y Aragón; ya al final de la Edad Media es una lengua común entre gentes de diferentes reinos.



3b.2. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL CASTELLANO

El castellano medieval



Al tratarse de una lengua en formación, el castellano medieval presenta vacilaciones en la pronunciación y la escritura. En el siglo XIII, el rey **Alfonso X el Sabio** dotó al castellano de una norma escrita que favoreció la unificación de la insegura lengua.

3b.2. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL CASTELLANO

El castellano medieval



3b.2. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL CASTELLANO

El castellano clásico

- En el **siglo XV**, el castellano medieval dio paso al clásico.
- Durante el **reinado de los Reyes Católicos** (1469-1511), el castellano se difundió por el Atlántico hacia América y se publicó la primera gramática de la lengua española, escrita por Antonio de Nebrija en 1492.
- **La expulsión de los judíos en 1492** dio origen a una variedad dialectal del castellano del siglo XV que todavía se conserva: el judeo español.
- El vocabulario se enriqueció con **indigenismos** (términos de las lenguas de los pueblos indígenas de América) y con **italianismos** (del italiano), dada la importancia cultural de la Italia renacentista.



3b.2. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL CASTELLANO

El judeoespañol

- Los judíos expulsados en 1492 de Sefarad (España) y sus descendientes son los sefardíes, que se dispersaron por Europa, el norte de África y el Imperio Turco (Próximo Oriente).
- En estos lugares fundaron comunidades sefardíes de profundas raíces hispánicas y hebraicas, que en el siglo XX se vieron obligadas de nuevo a emigrar, principalmente al actual estado de Israel y a las grandes ciudades de EEUU.
- Los sefardíes han conservado una variedad dialectal del castellano del siglo XV: **el judeoespañol, sefardí o ladino** en la que han desarrollado durante siglos una rica tradición literaria.

3b.2. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL CASTELLANO

El judeoespañol



3b.2. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL CASTELLANO

El castellano clásico

El castellano alcanzó prestigio internacional en el **siglo XVI**, durante los reinados de Carlos I y Felipe II.

Este es el periodo de la literatura española conocido como **Siglo de Oro (siglos XVI y XVII)**



3b.2. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL CASTELLANO

El castellano desde el siglo XVIII

- En el **siglo XVIII** se produce una estabilización final del castellano con la **fundación de la Real Academia Española en 1713** con el fin de que nada alterara el estado de plenitud que había alcanzado el castellano en los siglos XVI y XVII. Entre las primeras publicaciones de esta institución se encuentran:
 - **Diccionario de autoridades** (1726-1739), obra en seis volúmenes que recoge el vocabulario del español, acompañando cada acepción con un ejemplo de uso de un escritor.
 - **Ortografía** (1741)
 - **Gramática** (1771)
- Desde el siglo XVIII el castellano apenas ha sufrido modificaciones.
- Después de la Guerra Civil, y durante la dictadura de Franco, el uso de otras lenguas distintas al castellano en España estuvo prohibido. Actualmente, se está potenciando su uso y estudio.



3b.2. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL CASTELLANO

El español del siglo XXI

- El español es una lengua que presenta una gran variedad expresiva dada la diversidad de gentes y lugares donde se habla.
- La RAE está llevando a cabo una enorme labor de incorporación de términos y expresiones de todos los países de lengua española en su diccionario y de difusión de las normas a través de la página web para favorecer el enriquecimiento y la unidad del idioma.
- El futuro del español pasa, precisamente, por alcanzar un mayor prestigio internacional por medio de su uso en Internet y en las instituciones mundiales.



3b.3. EL BILINGÜISMO

- El bilingüismo consiste en el empleo de dos lenguas por parte de un hablante o de una comunidad. Existen dos clases de bilingüismo:

Bilingüismo individual

- Empleo de dos lenguas por un hablante individual.
- Una persona es bilingüe si, además de su propia lengua, conoce otra y utiliza ambas indistintamente.
- Esta situación se da entre individuos cuyos padres tienen diferentes lenguas maternas o en aquellos que aprenden y llegan a dominar una segunda lengua, por vivir en otros países o por haberla estudiado.

Bilingüismo social

- Empleo de dos lenguas por una comunidad o una parte importante de ella.
- Esta circunstancia afecta a comunidades que, en su conjunto, emplean dos lenguas.
- Este es el caso de los hablantes irlandeses, que se expresan en inglés o irlandés (gaélico) o, en España, de los gallegos, por ejemplo, que utilizan el gallego y el castellano.

3b.3. EL BILINGÜISMO

- Actualmente, en España existe bilingüismo:
 - En Cataluña (castellano y catalán)
 - En Baleares (castellano y balear, dialecto del catalán)
 - En la mayor parte de la Comunidad Valenciana (castellano y valenciano, dialecto del catalán)
 - En la mayor parte de Euskadi y norte de Navarra (castellano y euskera).
 - En Galicia (castellano y gallego).



3b.3. EL BILINGÜISMO

- La existencia de bilingüismo provoca que se produzcan **transferencias entre las lenguas**, es decir, que se incorporan a una lengua palabras, características y estructuras propias de otra.
 - En **castellano**, por ejemplo, se pueden distinguir transferencias de las lenguas prerromances, de las lenguas germanas y del árabe: y, también, de lenguas vecinas como el catalán, el francés, el portugués, etc.
 - Los **hablantes vascos**, por ejemplo, al utilizar el castellano, hacen uso de palabras del euskera, por ejemplo, el apelativo cariñoso *maitia*, que significa algo así como “cariñito”, “querido”.
 - Los **hablantes gallegos** emplean el pretérito perfecto simple en lugar del pretérito perfecto compuesto cuando utilizan el castellano, ya que esta forma verbal no existe en gallego.
 - En **catalán**, por ejemplo, el artículo es obligatorio delante del nombre propio. Muchos hablantes catalanes emplean también el artículo de este modo cuando hablan en castellano.

3b.3. EL BILINGÜISMO

- Un caso extremo de influencia de dos lenguas en contacto es el fenómeno que se conoce como **spanglish** resultado de la interacción del inglés y el español en los EEUU:
- Millones de usuarios españoles, latinoamericanos e hispanos de Estados Unidos llaman *maus* al ratón, prefieren *chatear* a charlar y *downlodear* a descargar, optan por *taipear* en vez de escribir a máquina, *printean* sus documentos en vez de imprimirlos o *resetean* sus computadoras en lugar de volverlas a encender



3b.3. EL BILINGÜISMO

- Históricamente, el bilingüismo en España se ha caracterizado por dar lugar a una situación de **diglosia**, es decir, el desequilibrio entre las lenguas habladas en un territorio: una de ellas, el castellano, constituyó la lengua dominante, y la otra (el catalán, el euskera y el gallego) quedó en una posición marginada.
- Este desequilibrio entre lenguas se manifestaba en que el castellano era la lengua impartida en la enseñanza y la empleada en los actos públicos, en las comunicaciones oficiales, en las leyes, etc.; y por el contrario, las lenguas marginadas quedaban relegadas al uso familiar y coloquial y se aprendían en la familia, pero no se estudiaban en las escuelas, e incluso podía llegar a estar prohibida su utilización.
- No obstante, en las últimas décadas esta situación de diglosia se tiende a corregir en beneficio de un bilingüismo que posibilite una alternancia equilibrada de diferentes lenguas.

BIBLIOGRAFÍA

- Presentación adaptada de la profesora Carmen Andreu Gisbert - IES Miguel Catalán (Zaragoza)